

1. Wähle ein Projekt

Um Synergien zu schaffen, vereinen wir im Translation Tool mehrere Projekte. Weitere Infos zu den einzelnen Projekten finden sich unter www.afeefa.de/translate.

Es gibt zwei Projekte von Afeefa.de:

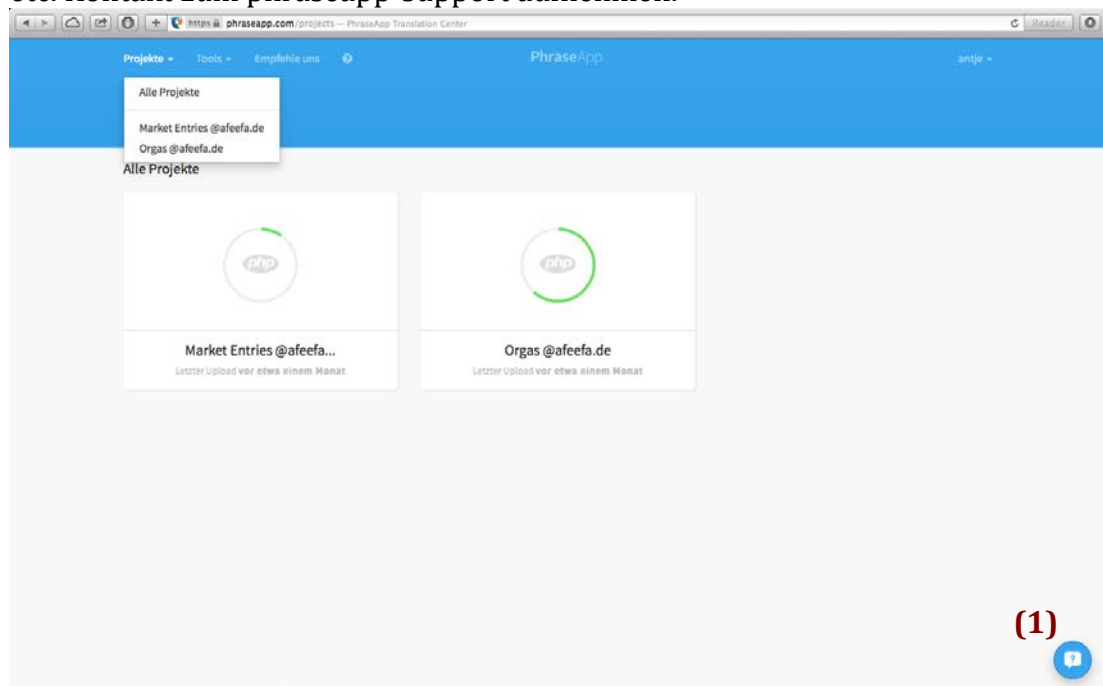
→ Einträge von öffentlichen Organisationen (orgas@afeefa.de)

→ Angebote von privaten Initiativen und Personen (MarketEntries@afeefa.de)

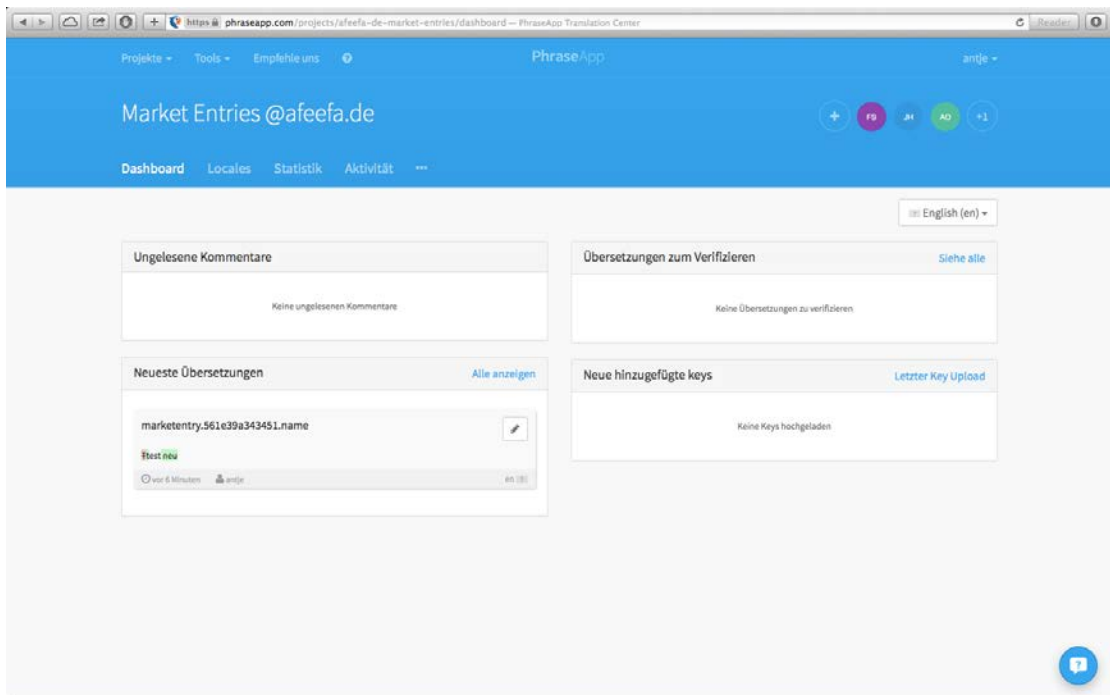
Übersetzt werden alle Inhalte.

Market Entries werden bevorzugt behandelt, da es sich meist um temporäre Angebote handelt.

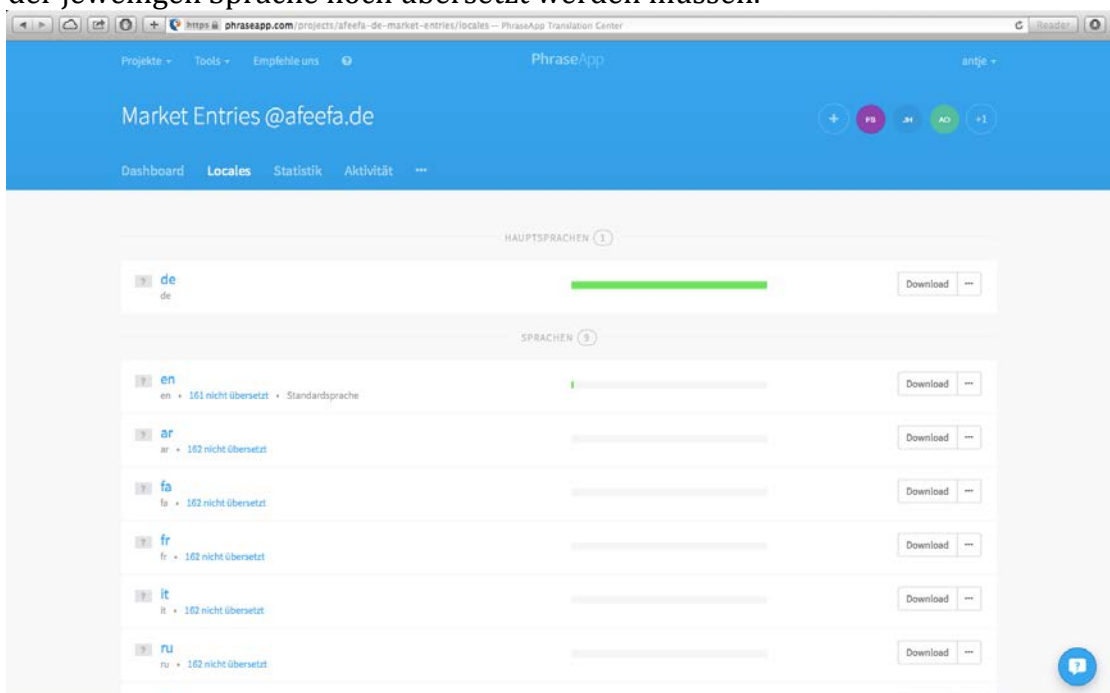
Über die **Chatfunktion (1)** kannst du bei Fragen zur Navigation/Handhabung etc. Kontakt zum phraseapp-support aufnehmen.



Auf dem **Dashboard** werden dir die aktuellsten Entwicklungen innerhalb des Projekts angezeigt:



- Über **Locales** werden dir alle zehn Sprachen angezeigt, die auf der Seite verfügbar sein sollen. Du siehst in dieser Übersicht ebenfalls wie viele Einträge in der jeweiligen Sprache noch übersetzt werden müssen.



- Wenn du deine Zielsprache ausgewählt hast, kannst du links auswählen, in welcher Ausgangssprache dir die zu übersetzenden Inhalte angezeigt werden sollen (Voraussetzung dafür ist, dass die Einträge bereits in der gewählten Sprache vorliegen). In dem (meist) leeren Feld auf der rechten Seite kannst du die Übersetzung eintragen. Über die **Kommentarfunktion (2)** kannst du für den jeweiligen Eintrag Nachfragen und Anmerkungen etc. für die anderen ÜbersetzerInnen hinterlassen.

PhraseApp Translation Center

Projekte - Tools - Empfehlung uns - PhraseApp - antje

Market Entries @afeefa.de

Dashboard - Locomes - Statistik - Aktivität

Übersetzen English (en)

Durchsuche Übersetzungen nach Text, Key oder mit tag:tag_name

Advanced Search

162 Ergebnisse

Multiple - Single Sortieren: Letzte Änderung

German (de) English (en)

marketentry.561e39a343451.name

Erstellt: 09. Dezember 2015, 12:18 Uhr
Typ: String
Autor: helix

upload-20151209_121843

English (en)
German (de)
Arabic (ar)
Persian (fa)
French (fr)
Italian (it)
Russian (ru)
Serbian (sr)
Tigrinya (ti)
Urdu (ur)

Diese Übersetzung ist nicht verifiziert. Was bedeutet das? Verifizieren

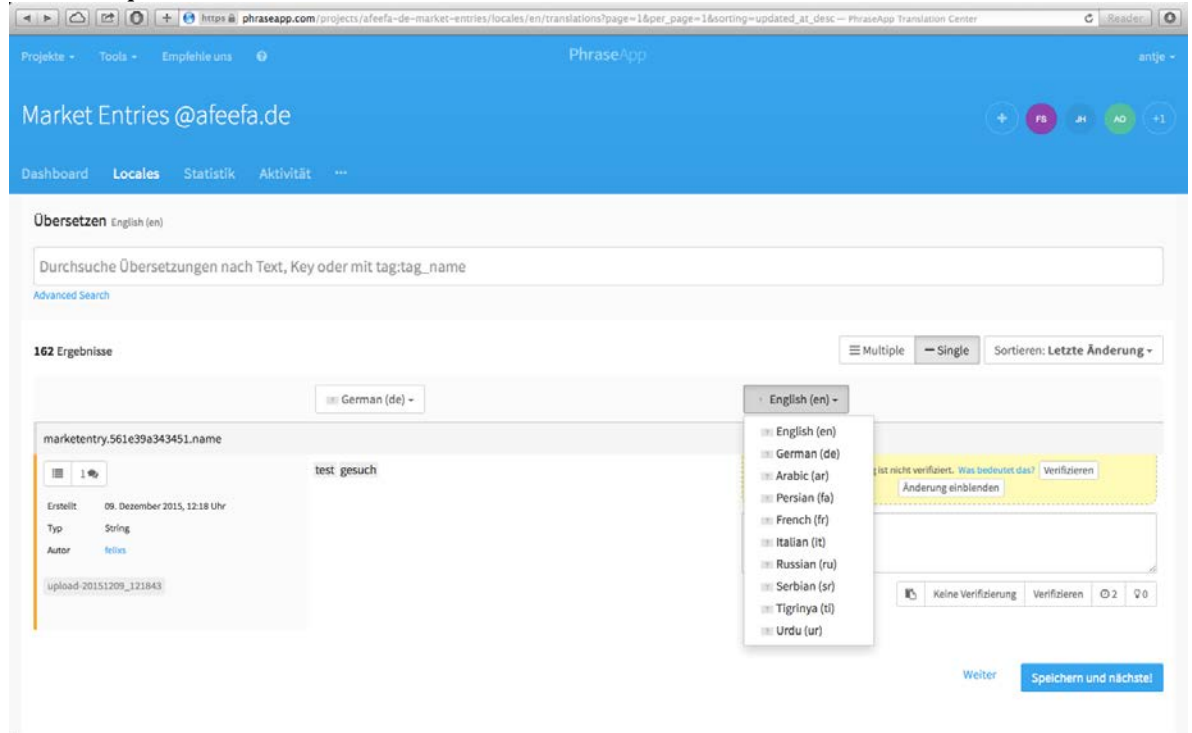
Änderung einblenden

test neu

Keine Verifizierung Verifizieren 2 0

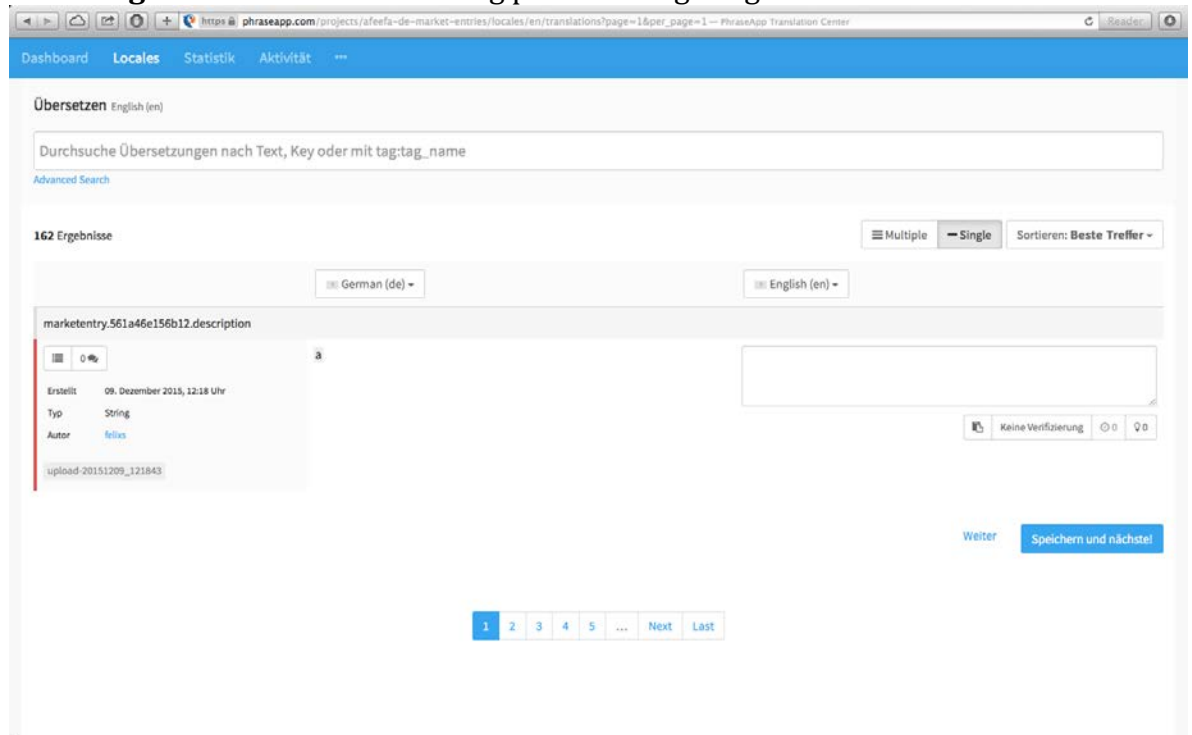
Weiter Speichern und nächste!

Die Zielsprache kannst du rechts auch noch einmal ändern:

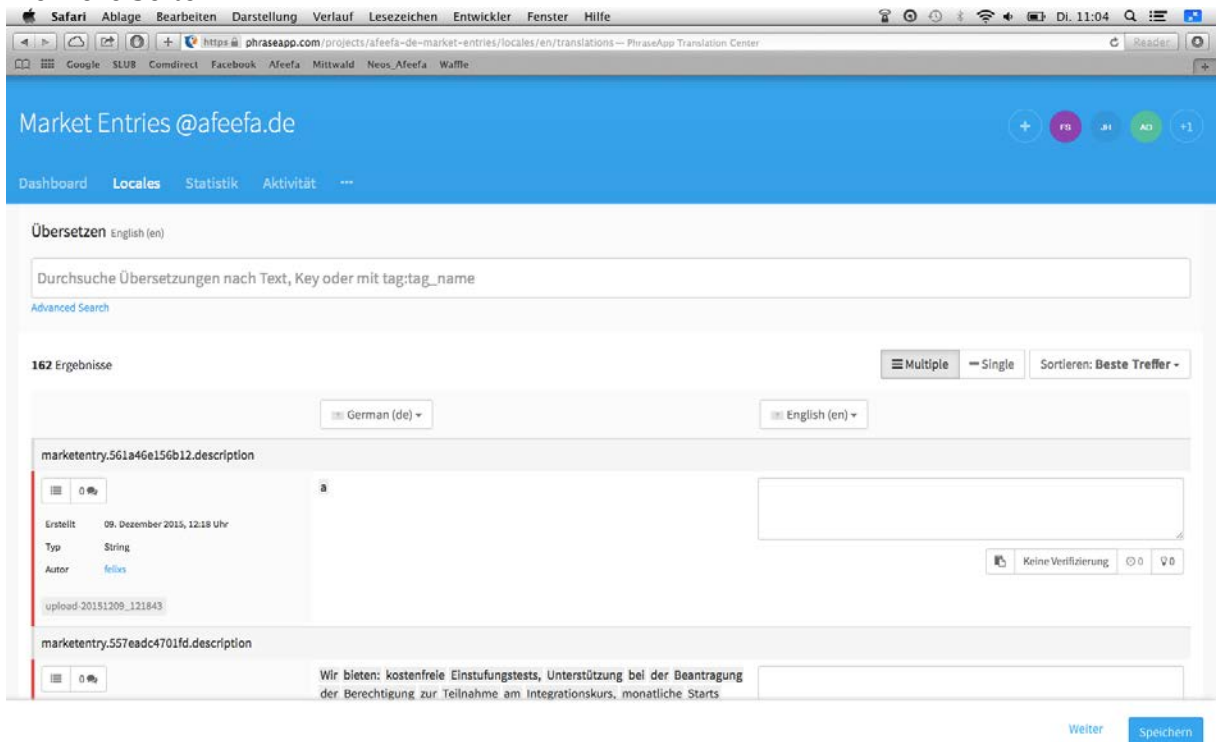


4. Anzeige/Sortierung der Einträge

Über **Single** wird dir nur ein Eintrag pro Seite angezeigt.



Über **Multiple** werden dir mehrere Einträge angezeigt. Je nach Anzahl über mehrere Seiten.



Market Entries @afeefa.de

Dashboard Locales Statistik Aktivität

Übersetzen English (en)

Durchsuche Übersetzungen nach Text, Key oder mit tag:tag_name

Advanced Search

162 Ergebnisse

Multiple Single Sortieren: Beste Treffer

German (de) English (en)

marketentry.561a46e156b12.description

Erstellt 09. Dezember 2015, 12:18 Uhr

Typ String

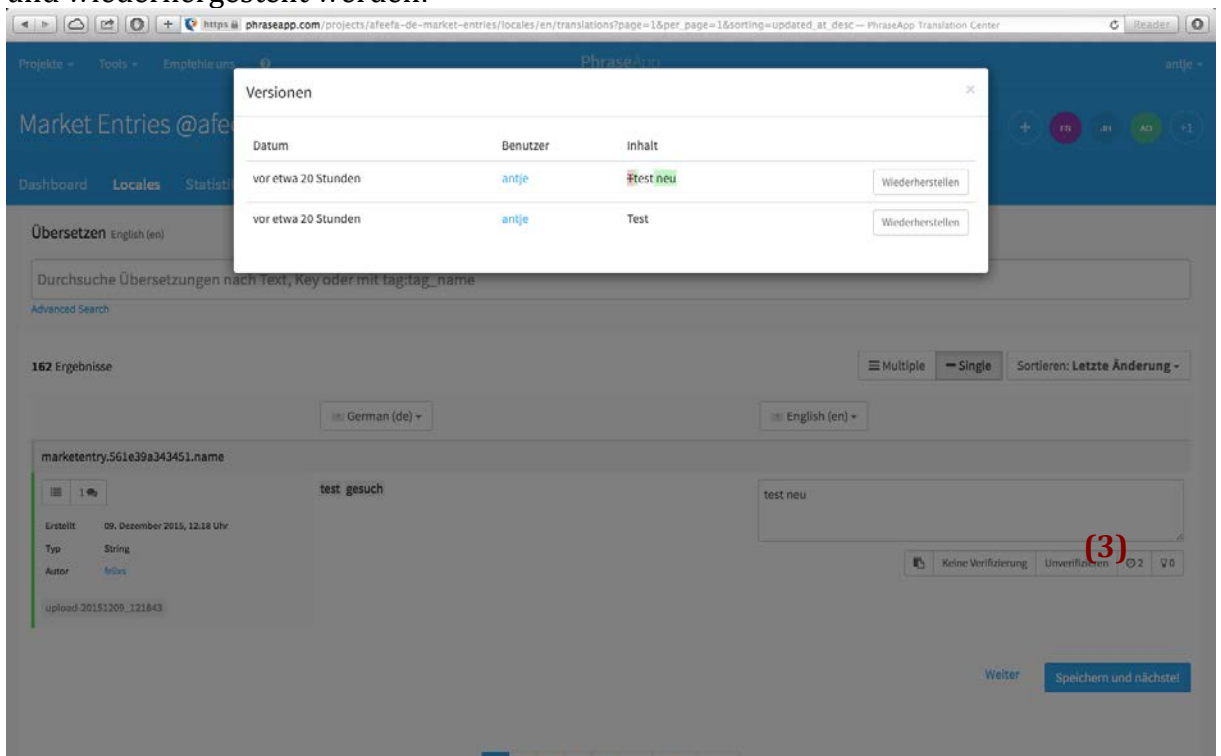
Autor felix

upload-20151209_121843

Wir bieten: kostenfreie Einstufungstests, Unterstützung bei der Beantragung der Berechtigung zur Teilnahme am Integrationskurs, monatliche Starts

Weiter Speichern

Unter **Versionen (3)** können die bisherigen Übersetzungsvorschläge angezeigt und wiederhergestellt werden:



Versionen

Datum	Benutzer	Inhalt	
vor etwa 20 Stunden	antje	test neu	Wiederherstellen
vor etwa 20 Stunden	antje	Test	Wiederherstellen

Market Entries @afeefa.de

Dashboard Locales Statistik

Übersetzen English (en)

Durchsuche Übersetzungen nach Text, Key oder mit tag:tag_name

Advanced Search

162 Ergebnisse

Multiple Single Sortieren: Letzte Änderung

German (de) English (en)

marketentry.561e39a343451.name

test gesucht

test neu

Erstellt 09. Dezember 2015, 12:18 Uhr

Typ String

Autor felix

upload-20151209_121843

Keine Verifizierung Unverifizieren 2

Weiter Speichern und nächster

Über **Avanced Search (4)** kannst du dir alle noch nicht übersetzten Einträge der jeweiligen Sprache anzeigen lassen.

(4)

PhraseApp Translation Center

freemail (1)

phraseapp_guide.docx

Verification and Proofreading - PhraseApp Docu...

Projekte - Tools - Empfehle uns - antje -

Market Entries @afeefa.de

Dashboard Locomes Statistik Aktivität

Übersetzen English (en)

Durchsuche Übersetzungen nach Text, Key oder mit tag:tag_name

Advanced Search

181 Ergebnisse

Multiple Single Sortieren: Beste Treffer -

German (de) English (en)

marketentry.557eadc4701fd.description

Erstellt 09. Dezember 2015, 12:16 Uhr

Typ String

Autor felix

upload-20151209_121843

Wir bieten: kostenfreie Einstufungstests, Unterstützung bei der Beantragung der Berechtigung zur Teilnahme am Integrationskurs, monatliche Starts neuer Deutschkurse (tagsüber, abends), Deutschprüfungen auf allen Niveaustufen, monatliche Termine für Einbürgerungstests mit entsprechenden Vorbereitungskursen ->

Die Volkshochschule Dresden ist zugelassener Träger des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge für Integrationskurse.

Keine Verifizierung

Weiter Speichern

PhraseApp Translation Center

freemail (2)

phraseapp_guide.odt

Verification and Proofreading - PhraseApp Docu...

Projekte - Tools - Empfehle uns - antje -

Market Entries @afeefa.de

Dashboard Locomes Statistik Aktivität

Übersetzen English (en)

Übersetzungen en

Keys

Tags

Filter

verifiziert/unverifiziert

übersetzt/unübersetzt

unübersetzt

übersetzt

pluralisiert/unpluralisiert

Suche

181 Ergebnisse

Multiple Single Sortieren: Beste Treffer -

German (de) English (en)

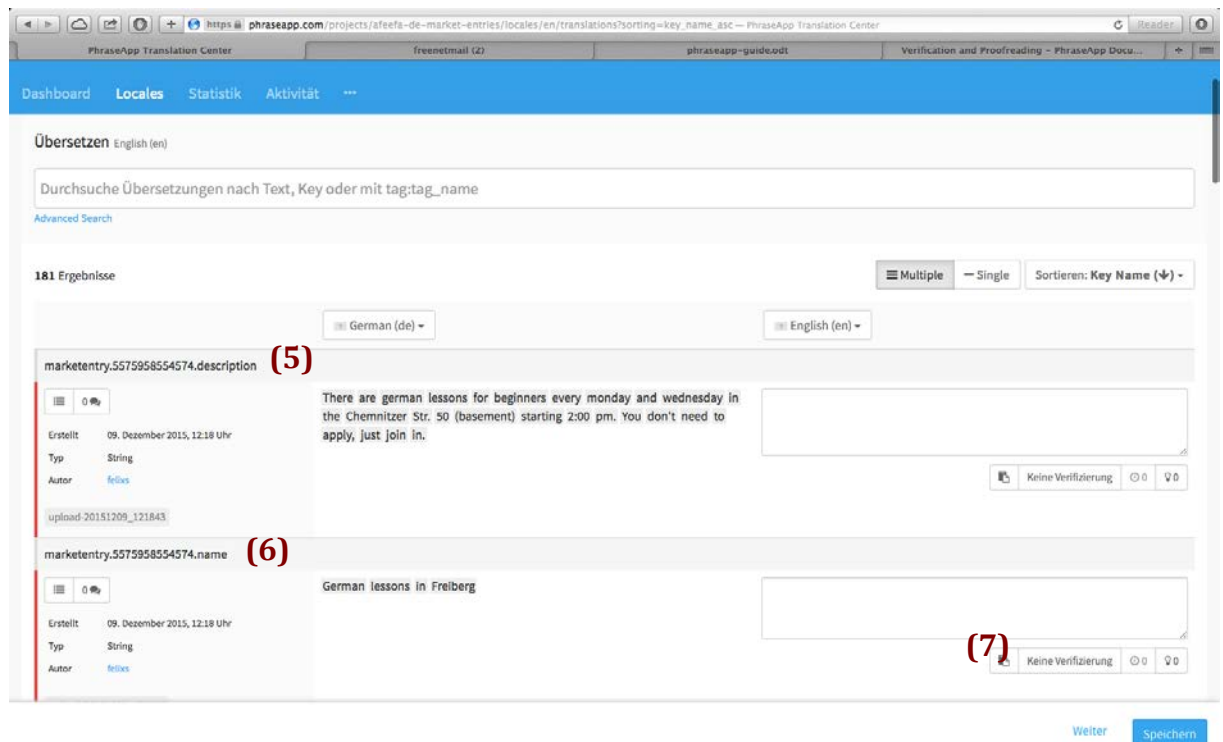
marketentry.557eadc4701fd.description

Erstellt 09. Dezember 2015, 12:16 Uhr

Wir bieten: kostenfreie Einstufungstests, Unterstützung bei der Beantragung der Berechtigung zur Teilnahme am Integrationskurs, monatliche Starts neuer Deutschkurse (tagsüber, abends), Deutschprüfungen auf allen

Weiter Speichern

Jeder Eintrag bekommt einen Schlüssel (**KEY**) zugewiesen. Es wird dabei zwischen **key.description** (5) und **key.name** (6) unterschieden.



Die **key.description** enthält eine ausführliche Beschreibung des Angebots, die immer vollständig übersetzt werden soll.

Der **key.name** enthält immer den Namen der Organisation/Initiative oder der Person, die das Angebot erstellt hat. Dieser Name sollte nur übersetzt werden, wenn die Übersetzung sinnvoll erscheint, also zu einem besseren Verständnis für den User beiträgt. Wenn keine Übersetzung notwendig ist, dann muss der Name auch nicht in das Zieleingabefeld übertragen werden.

Übersetzung sinnvoll z. B. für: „Das Interkulturelle Sofa“ > „The intercultural couch“

Übersetzung nicht erforderlich bei: „Ökumenisches Informationszentrum e. V.“

Verifizierung (7) der einzelnen Beiträge:

Nach der Übersetzung eines Eintrages erfolgt durch den/die ÜbersetzerIn die Verifizierung. Damit ist der Eintrag für die Veröffentlichung auf der Webseite freigegeben.

Wird im Originaleintrag (auf Deutsch; Deutsch ist Hauptsprache) etwas verändert, werden alle bisherigen Verifizierungen in den Zielsprachen aufgehoben. Handelt es sich dabei um minimale Änderungen, die für die Übersetzungen keine Relevanz haben, kann eingestellt werden, dass keine Verifizierung für diesen Eintrag notwendig ist und die Verifizierungen in den Zielsprachen bleiben erhalten.

Vorschläge sind als „Translation-Memory“ zu verstehen, die bei häufig wiederkehrenden Textpassagen von dem Tool angeboten werden.